

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE 4TH SUNDAY OF PASCHA
RAISING OF THE PARALYTIC ~ TONE 3 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 5**

- *The Priest begins Divine Liturgy with “Blessed is the Kingdom” and then :*
- Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!
- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

| THE FIRST ANTIPHON | الأنتيفونا الأولى |
|---|---|
| <p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name, give glory to His praise! <i>Refrain</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2</i> Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! <i>{Refrain}</i></p> <p><i>Verse 3</i> Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy name, O Most High! <i>{Refrain}</i></p> <p>Glory to the Father...now and ever... then <i>{Refrain}</i></p> | <p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ اعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.</p> <p><i>التهليل</i> بَشِيفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.</p> <p><i>التهليل</i> المَجْدُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ <i>التهليل</i></p> |
| THE SECOND ANTIPHON | الأنتيفونا الثانية |
| <p><i>Verse 1</i> God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us! <i>{Refrain}</i> O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2</i> That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations! <i>{Refrain}</i></p> <p><i>Verse 3</i> Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee! <i>{Refrain}</i></p> <p>Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."</p> | <p>لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p> <p><i>التهليل</i> ب: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>لِتُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ. <i>التهليل</i></p> <p>تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. <i>التهليل</i></p> <p>المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p> |
| THE THIRD ANTIPHON | الأنتيفونا الثالثة |
| <p><i>Verse 1</i> Let God arise, let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! <i>Refrain:</i> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p><i>Verse 2</i> As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>Verse 3</i> So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! <i>(Refrain)</i></p> <p><i>Verse 4</i> This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. <i>(Refrain)</i></p> | <p>لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>اللازمة: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)</p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)</p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)</p> |

| | |
|--|--|
| THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA | إيصوديكون (ترنيمة الدخول) للفصح |
| In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia. | في المَجامعِ بارِكوا الله، الرَّبَّ مِنْ يَنابيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ: هَلْلُويَا. |
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE | أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث |
| Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy. | لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى. |
| APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR | |
| As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation. | بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا. |
| KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT | القنடاق الفصح باللحن الثامن |
| Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen. | وَلَيْتُنْ كُنْتُ نَزَلْتُ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقَمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "أَفْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ. |
| EPISTLE for the 4th Sunday of Pascha | الرسالة (لأحد المخلع) |
| <p><i>Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6)</i> <i>Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1)</i> The reading is from the Acts of the Apostles (9:32-42)</p> <p>In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "<i>Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed.</i>" And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "<i>Please come to us without delay.</i>" So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But</p> | <p>رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي. عَرَفَتْ أَنَّكَ آتِيٌّ بِطَرَسٍ وَتُطْفِئُ حَرَارَةَ بَطْرُسٍ (42-32:9)</p> <p>في تلك الأيام، فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن، نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لُدَّة. فوجد هناك إنساناً اسمه أَيْنِيَّاسَ، مُضْطَجِعاً عَلَى سَرِيرٍ مِنْذُ ثَمَانِي سِنِينَ، وَهُوَ مُخْلَعٌ. فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "يَا أَيْنِيَّاسَ، يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ قُمْ وَافْتَرِشْ لِنَفْسِكَ." فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَأَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ فَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيذَةً اسْمُهَا طَابِيَّتَا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ ظَنِّيَّةٌ، وَكَانَتْ هَذِهِ مُمْتَلِئَةً أَعْمَالاً صَالِحَةً وَصَدَقَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا. فَحَدَّثَتْ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرِضَتْ وَمَاتَتْ. فَعَسَلُوهَا</p> |

Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: In You, O Lord have I hoped; let me never be ashamed. (Psalm 30:1a)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Be my God and protector. (Psalm 30:1b)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

وَوَضَعُوهَا فِي الْعُلْيَةِ. وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً بَقَرَبِ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ بُطْرُسَ فِيهَا، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَسْأَلَانِهِ أَنْ لَا يُبْطِئَ عَنِ الْقُدُومِ إِلَيْهِمْ. فَقَامَ بُطْرُسُ وَأَتَى مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَ، صَعِدُوا بِهِ إِلَى الْعُلْيَةِ، وَوَقَفَ لَدَيْهِ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ، وَيُرِينَهُ أَقْمِصَةً وَثِيَابًا كَانَتْ تَصْنَعُهَا ظَنِيَّةَ مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ بُطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى. ثُمَّ التَّمَّتْ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: "يَا طَابِيئَا قَوْمِي". فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بُطْرُسَ جَلَسَتْ. فَتَنَاوَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ، وَأَقَامَهَا لَدَيْهِمْ حَيَّةً. فَشَاعَ هَذَا الْخَبْرُ فِي يَافَا كُلِّهَا، فَأَمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

GOSPEL for the 4th Sunday of Pascha

الإِنْجِيل (لأحد المُخَلَع)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (5:1-15)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more,

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي

البشير والتلميذ الطاهر (5:1-15)

في ذلك الزمان، صعد يسوع إلى أورشليم. وإن في أورشليم عند باب الغنم بركة، تسمى بالعبرانية بيت حسدا، لها خمسة أروقة. كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويايسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولا من بعد تحريك الماء، كان يبرأ من أي مرض اغترأه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم أن له زمانا كثيرا، قال له: "أتريد أن تبرأ؟" فأجابته المريض: "يا سيدي، ليس لي إنسان متى حرك الماء يلقيني في البركة، بل بينما أكون أتيا، ينزل قبلي آخر". فقال له يسوع: "قم، احمِل سريرك وامش". فلوقت برى الرجل، وحمل سيرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهودي للذي شفي: "إِنَّهُ سَبَتٌ، فَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ السَّرِيرَ". فأجابهم: "إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي 'احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامش'. فَسَأَلُوهُ مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ 'احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامش؟' أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع اعتزل، إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجدته يسوع في الهيكل، فقال له: "ها قد"

| | |
|---|---|
| <p><i>that nothing worse befalls you.”</i> The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.</p> | <p>عُوفِيَتْ، فَلَا تَعُدُّ تُحْطِيْ لِيْئَلَّا يُصِيْبَكَ أَشْرٌ. " فَذَهَبَ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ، وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أْبْرَأَهُ.</p> |
| <p>MEGALYNARION FOR PASCHA</p> | |
| <p><i>Verse:</i> The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. <i>Hymn:</i> Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p> | <p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوُّهُ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا: أَيْئَهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَادِّكَ.</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA</p> | <p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للفصح باللحن الثامن</p> |
| <p><i>(Refrain)</i> Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. <i>(Verse)</i> Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولوا.</p> |
| <p>• <i>Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</i></p> | |
| <p>After THE GREAT DISMISSAL</p> | |
| <p>Priest: Christ is risen! (THRICE) People: Indeed He is risen! (THRICE) Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection! People: We adore His Holy Third-day Resurrection! People: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p> | <p>الكاهن: المسيح قام (ثلاثاً) الشعب: حقاً قام (ثلاثاً) الكاهن: المجد لقيامتك ذات الثلاثة الأيام الشعب: نسجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام الشعب: المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور.</p> |